Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy niosący skrzynię JAHWE postąpili sześć kroków, (Dawid) składał na rzeźną ofiarę cielca i tuczne zwierzę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie drogi, gdy tylko niosący skrzynię JAHWE postąpili sześć kroków, Dawid składał na rzeźną ofiarę cielca oraz tuczne zwierzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ci, którzy nieśli arkę JAHWE, zrobili sześć kroków, składał w ofierze woły i tuczne *zwierzęta*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ci, którzy nieśli skrzynię Pańską, postąpili na sześć kroków, ofiarował wołu i barana tłustego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy postąpili, którzy nieśli skrzynię PANSKĄ, sześć kroków, ofiarował wołu i barana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ilekroć niosący Arkę Pańską postąpili sześć kroków, składał w ofierze wołu i tuczne cielę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy niosący Skrzynię Pana postąpili sześć kroków, on składał na rzeźną ofiarę wołu i tucznego barana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy tylko niosący Arkę JAHWE uszli sześć kroków, Dawid złożył w ofierze wołu i utuczone cielę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy niosący Arkę JAHWE postąpili sześć kroków, on składał na ofiarę wołu i utuczone cielę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ci, którzy nieśli Arkę Jahwe, uczynili sześć kroków, ofiarowano wołu i tucznego barana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з ним були сім хорів, що несли кивот, і жертва теля і ягнята. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, że ile razy ci, co nieśli Arkę poszli naprzód o sześć kroków – ofiarował byka oraz tucznego barana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy niosący Arkę JAHWE uszli sześć kroków, on od razu złożył w ofierze byka i tuczne zwierzę. |